

Aurangzaib Yousufzai –July 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 62
(In English and Urdu)

Chapter Al-A'laa (87)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 62

سورة الاعلىٰ [87]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The illogical inconsistency of the traditional translation of this Chapter can be easily noticed where it suddenly takes a turn towards a meaningless mention of “pasture and its making of dry and dark” while talking of laws and values, and subsequent bestowal of divine Guidance. The very first word of this chapter, “Sabbih”, is also used in terms of eulogizing and chanting of praising words rather than its Root-based literary meaning of “striving hard with all available resources”. Some other anomalies and off the line broken sentences have all been smoothed out in Quran’s true light, in a consistently flowing and satisfying narrative presented as the Most up to date Academic and Rational translation. It is hoped that you will find it worthy of a real Divine communication.

Chapter Al-A'laa (87)

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾ وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُ غُثَاءً
أُحْوَى ﴿٥﴾ سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾ وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾ فَذَكَرْ إِنَّ
نَفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾ سَيِّدٌ كَرِيمٌ ﴿١٠﴾ وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾ الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾ ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا
يَحْيَى ﴿١٣﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾ بَلْ تُؤَثِّرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾ وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾ إِنَّ
هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

Transliteration: “Sabbih isma Rabbikal A’laa; allazi khalaqa fa-sawwaa; wa allazi qaddara fa-hadaa; wa allazi akhraja al-mar’aa; fa-ja’ala-hu ghuthaa’an ahwaa; sa-nuqri-uka fa-laa tansaa; illa maa shaa-allahu inna-hu ya’lamu al-jahra wa maa yakhfaa; wa nu-yassiru-ka lil-yusraa; fa-dhakkir in-nafa’atiz-zikraa; sa-yazzakkaru man yaghshaa; wa yatajannabu-ha al-ashqaa; allazi yaslaa annaaral-kubraa; thumma laa yamootu fi-haa wa laa yahyaa; qad aflaha man tazakkaa; wa zakara isma Rabbi-hi fa-sallaa; bal tu’thiroonal-hayaatad-dunyaa; wal-Aakhiratu khayirun wa abqaa; inna haadhaa la-fi as-sohofil-oolaa; sohofi Ibraheema wa Moosa. “

A specimen of Traditional Translations:

“Proclaim the Purity of your Lord, the Supreme. The One Who created, and then made proper. And the One Who kept proper measure and then guided. The One Who produced pasture. Then made it dry and dark. We shall now make you read (O dear Prophet Mohammed – peace and blessings be upon him), so you will not forget. Except what Allah wills; indeed He knows all the evident and all the concealed. And We shall create the means of ease for you. Therefore advise, if advising is beneficial. Soon whoever fears will heed advice. And the most wicked will stay away from it. The one who will enter the biggest fire. Then he neither dies in it, nor lives. Indeed successful is the one who became pure. And who mentioned the name of his Lord, then offered prayer. But rather you prefer the life of this world! Whereas the Hereafter is better and everlasting. Indeed this is in the former scriptures. In the Books of Ibrahim and Moosa.”

The most up to date Academic & Rational Translation:

“Strive hard to glorify the distinctive attribute of your Supreme Lord Who accomplished the act of creation, then perfected it in different stages (fa-sawwa – فسوّى); and Who fixed laws and values (qaddara – قدر) and thereafter, bestowed guidance; and Who established a system of compliance and supervision (akhraj al-Mar’aa – اخرج المرعى), then employed it for bringing/collecting together (ahwaa – احوى) every minutest detail (Ghatha-a – غثاء). We shall certainly explain it to you (sa-nuqri’u-ka – سنقرئك) so well as not to let you forget, except that which God has planned to be so; because undoubtedly He is the One knowing all that is evident as well as hidden. And We are now endowing you with ease and abundance. So, keep admonishing people if that admonition is proving beneficial. Whosoever fears God with reverence he will surely heed the advice, just as the wicked ones (ashqaa – اشقى) would sidetrack it (yatajannibu-ha – يتجنبها); it is those who would meet the big fire of remorse; and they would hang dormant there in a state between death and life. As for those who would evolve themselves, they would attain success; and it is those who had paid heed to the attributes of their Lord and followed His discipline closely (fa-sallaa – فصلّى). However, most of you are influenced by and give preference (tu’tharoon – توثرون) to the life of this world; whereas the Hereafter is an enormously higher and much longer lasting (abqaa – ابقى) phase of life. Indeed, this fact has been emphasized in the earlier Scriptures too viz., the Scriptures of Abraham and Moses.”

Ra-Ayn-Ya رعى = مرعى؛ رعى = to pasture/feed/graze, observe aright, keep (an order), rule, have regard to, tend, mindful, watch, pay attention. One who feeds flocks, shepherd. ri'ayatun - right observance. mar'an - pasture. ra'a (vb. 3) - to observe/respect, look at, listen, give ear, hearken. ra'ina - listen to us (a phrase used also for showing disrespect for the person addressed). Take into consideration, supervise, control, keep an eye, maintain, preserve, observe, bear in mind,,etc.

Gh-Thal-Waw: غثاء = to become displeasing, put in trouble, be covered with foam, became abundant; rubbish or particles of things, scum; broken pieces of herbage that are seen upon a torrent; the low or vile of mankind; the lion; ghutha n.m. 23:41, 87:5

Ha-Waw-Ya (Ha-Alif-Ya): احوى = To be or become dark green or dark red or brown or black and dried up by reason of oldness. To collect/bring/draw/gather a thing together, grasp a thing, get or gain possession of a thing, take possession of a thing, hold a thing within ones grasp or possession, possess a thing, comprise or comprehend or contain something, to turn a thing around, to wind a thing, assume a round or circular form, to coil, to make a

small watering trough or tank for ones camels, to have or assume a roundness or circularity [or the state of being coiled]. ahwa n.m. comp. 87:5.

Alif-Tha-Ra : اثر؛ توہنرون = to relate, narrate, recite, choose, propose, transmit, raise, prefer, effect, excite.

To stir up, to trump up.

Determined/resolved/decided upon a thing.

Origin, time/period of life.

Dearth, scarcity, drought or sterility.

اردو متن یہاں سے شروع ہے

اس سورت کے روایتی ترجمے کا غیر عقلی عدم تسلسل بآسانی نوٹ کیا جا سکتا ہے جہاں یہ اچانک ایک بے معنی سمت میں مڑ کر "کسی چارے اور اُس کے خشک اور سیاہ ہو جانے" کی مضحکہ خیز بات شروع کر دیتا ہے، جب کہ بات قاعدے، قانون اور اقدار کے متعلق کی جا رہی ہے، اور انسان کو الہامی ہدایت عطا کرنے کا اعلان کیا جا رہا ہے۔ اس سورت کا پہلا لفظ "سَبَّح" ہی تعریف و توصیف اور پرستش کے معنوں میں لیا جا رہا ہے جب کہ اس کے مادے کے معنی پر اساس رکھنے والا علمی و ادبی معنی "تمام میسر وسائل کے ساتھ جدوجہد کرنا" باور کیا جاتا ہے۔ کچھ اور بھی تحریف، سقم اور غیر ہموار عبارت، بے ربط جملوں کے ساتھ یہاں موجود ہے، جسے بالآخر قرآن کی سچی روشنی میں ایک تسلسل کے ساتھ جاری اطمینان بخش بیانیے میں تبدیل کرتے ہوئے "جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ" کے نام سے ذیل میں پیش کر دیا گیا ہے۔ امید کی جاتی ہے کہ قارئین اسے ایک الہامی رابطے کی عبارت کے شایان شان پائیں گے۔

سورة الاعلیٰ [87]

سَبَّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾ وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُ غُثَاءً ﴿٥﴾ أَحْوَى ﴿٦﴾ سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٧﴾ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٨﴾ وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٩﴾ فَذَكَرْ إِنَّ نَفْعَتِ الذِّكْرِى ﴿١٠﴾ سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ﴿١١﴾ وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١٢﴾ الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٣﴾ ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٤﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٥﴾ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٦﴾ بَلْ تُؤَثِّرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٧﴾ وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٨﴾ إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٩﴾ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿٢٠﴾

روایتی تراجم کا ایک نمونہ

"[۱ے پیغمبر] اپنے پروردگار جلیل الشان کے نام کی تسبیح کرو۔ جس نے (انسان کو) بنایا پھر (اس کے اعضاء کو) درست کیا۔ اور جس نے (اس کا) اندازہ ٹہرایا (پھر اس کو) رستہ بتایا۔ اور جس نے

چارہ اگایا۔ پھر اس کو سیاہ رنگ کا کوڑا کر دیا۔ ہم تمہیں پڑھا دیں گے کہ تم فراموش نہ کرو گے۔ مگر جو خدا چاہے۔ وہ کھلی بات کو بھی جانتا ہے اور چھپی کو بھی۔ ہم تم کو آسان طریقے کی توفیق دیں گے۔ سو جہاں تک نصیحت (کے) نافع (ہونے کی امید) ہو نصیحت کرتے رہو۔ جو خوف رکھتا ہے وہ تو نصیحت پکڑے گا۔ اور (بے خوف) بدبخت پہلو تہی کرے گا۔ جو (قیامت کو) بڑی (تیز) آگ میں داخل ہو گا۔ پھر وہاں نہ مرے گا اور نہ جئے گا۔ بے شک وہ مراد کو پہنچ گیا جو پاک ہوا۔ اور اپنے پروردگار کے نام کا ذکر کرتا رہا اور نماز پڑھتا رہا۔ مگر تم لوگ تو دنیا کی زندگی کو اختیار کرتے ہو۔ حالانکہ آخرت بہت بہتر اور پائندہ تر ہے۔ یہ بات پہلے صحیفوں میں (مرقوم ہے۔) یعنی ابراہیم اور موسیٰ کے صحیفوں میں۔" [جالندہری]

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"اپنے عظیم پروردگار کی اُس امتیازی صفت [اسم] کو مشہود کرنے کے لیے سخت جدوجہد کرو جس کے تحت اس نے تخلیق کا عظیم کارنامہ انجام دیا، پھر اُس کاروائی کو مختلف مراحل میں تقسیم کرتے ہوئے مکمل صورت عطا کی [فسوی]؛ اور جس نے قوانین اور اقدار کا تعین کیا اور اس سب کے بعد انسان کو ہدایت عطا کی؛ اور جس نے تعمیل و نگرانی کا نظام متعارف کروایا [اخرج المرعی] اور پھر اُسے ہر عمل کی ذرہ برابر جزئیات بھی [غشاء] اکٹھا کر کے ریکارڈ کرنے [احوی] پر لگا دیا۔ ہم یہ سب تمہیں اچھی طرح پڑھا دیں گے تاکہ تم یہ بھول نہ سکو، سوائے اس کے کہ جو اللہ تعالیٰ کی مشیت ہو، کیونکہ درحقیقت وہی ہے جو تمام ظاہر و باطن کا علم رکھنے والا ہے۔ اب ہم تمہارے لیے آسانی اور افراط کی راہیں میسر کر رہے ہیں۔ فلہذا تاکید اور یاد دہانی کا عمل جاری رکھو اگر تم دیکھو کہ یہ منفعت بخش ثابت ہو رہا ہے۔ لوگوں میں سے جو بھی احترام کے ساتھ خدا کا خوف رکھتا ہے، وہ یقیناً نصیحت حاصل کر لے گا، جب کہ وہ جو سرکش ہوں گے اس سے پہلو تہی کر جائیں گے۔ یہی ہیں جنہیں پچھتاووں کی ایک بڑی آگ کے سپرد کر دیا جائے گا۔ اور وہاں وہ زندگی اور موت کے درمیان لٹکتے رہیں گے۔ البتہ وہ جو اپنی ذاتوں کو ارتقاء دے لیں گے، وہ فلاح/کامیابی حاصل کر لیں گے، اور یہ وہ ہوں گے جنہوں نے اپنے پروردگار کی صفات کی جانب توجہ کی ہوگی اور اس کے احکامات کی پیروی کو فرض سمجھا ہوگا۔ تاہم تم میں سے بہت سے اسی زندگی سے متاثر اور اسے ہی ترجیح دیتے ہیں، جب کہ آخرت کی زندگی اس سے بہت بلند اور بہت طویل عرصے تک قائم و دائم رہنے والی ہے۔ بے شک یہ حقیقت اس سے ما قبل کے صحیفوں میں بھی آشکار کر دی گئی ہے، بشمول صحفِ ابراہیم اور موسیٰ میں۔"

Ra-Ayn-Ya = مرعی؛ رع ی to pasture/feed/graze, observe aright, keep (an order), rule, have regard to, tend, mindful, watch, pay attention. One who feeds flocks, shepherd. ri'ayatun - right observance. mar'an - pasture. ra'a (vb. 3) - to observe/respect, look at, listen, give ear, hearken. ra'ina - listen to us (a phrase used also for showing disrespect for the person addressed). Take into consideration, supervise, control, keep an eye, maintain, preserve, observe, bear in mind,,,etc.

Gh-Thal-Waw: غشاء = to become displeasing, put in trouble, be covered with foam, became abundant; rubbish or particles of things, scum; broken pieces of herbage that are seen upon a torrent; the low or vile of mankind; the lion; ghutha n.m. 23:41, 87:5

Ha-Waw-Ya (Ha-Alif-Ya): احوى = To be or become dark green or dark red or brown or black and dried up by reason of oldness. To collect/bring/draw/gather a thing together, grasp a thing, get or gain possession of a thing, take possession of a thing, hold a thing within ones grasp or possession, possess a thing, comprise or comprehend or contain something, to turn a thing around, to wind a thing, assume a round or circular form, to coil, to make a small watering trough or tank for ones camels, to have or assume a roundness or circularity [or the state of being coiled]. ahwa n.m. comp. 87:5.

Alif-Tha-Ra : اثر؛ توعثرون = to relate, narrate, recite, choose, propose, transmit, raise, prefer, effect, excite.

To stir up, to trump up.

Determined/resolved/decided upon a thing.

Origin, time/period of life.

Dearth, scarcity, drought or sterility.